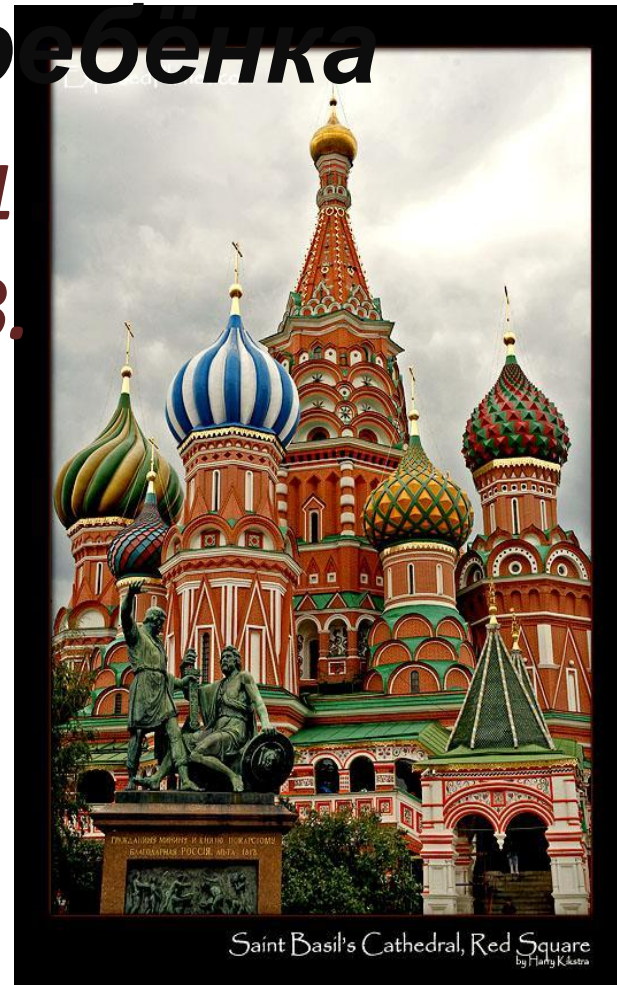


# Преодоление трудностей в обучении английскому языку с точки зрения

русскоязычного ребенка

ГОУ СОШ №931

Меттеева А.В.



Saint Basil's Cathedral, Red Square  
by Flaky Kibata

# **Сравнительный анализ совпадения оценок по русскому и английскому языкам**

<b>МЛАДШЕЕ ЗВЕНО</b>	<b>совпадени е</b>	<b>выше по РЯ</b>	<b>выше по АЯ</b>
	<b>59%</b>	<b>5%</b>	<b>36%*</b>
<b>СРЕДНЕЕ ЗВЕНО</b>	<b>совпадени е</b>	<b>выше по РЯ</b>	<b>выше по АЯ</b>
	<b>70%</b>	<b>14%</b>	<b>16%</b>
<b>СТАРШЕЕ ЗВЕНО</b>	<b>совпадени е</b>	<b>выше по РЯ</b>	<b>выше по АЯ</b>
	<b>67%</b>	<b>22%**</b>	<b>11%</b>

\*возможная причина:

завышение оценок на первом году обучения с целью создания мотивации

\*\* возможная причина:

повышение мотивации учащихся в связи с предстоящим ЕГЭ

# Отрицательное влияние родного языка ( русского языка ) – ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ

*Упражнения по предотвращению интерференции*

## Уровни

- Фонетика
- Лексика
- Грамматика:
  - ◆ словообразование
  - ◆ морфология  
(+орфография)
  - ◆ синтаксис
  - ◆ пунктуация



## **Цели:**

**Осознание учащимися  
специфики изучаемого языка и  
причин часто возникающих  
трудностей.**

## **Задачи:**

- развитие наблюдательности и лингвистического кругозора;**
- повышение мотивации к изучению не только АЯ, но, прежде всего, РЯ (родного/русского языка), а так же других ИЯ.**

# Актуальность:

- Влияние РЯ на процессы усвоения ИЯ (метапредметная связь);
- Переход с одного УМК на другой;
- Трудности учащихся, связанными с конкретным УМК;
- Анализ знаний в связи с подготовкой к ГИА/ЕГЭ;
- Коммуникативная направленность целей обучения ИЯ

(в соответствии со Стандартами Второго поколения - <http://standart.edu.ru/catalog.aspx?CatalogId=2628>).

## **Компоненты:**

- *1. Упражнения по предотвращению интерференции;*
- *2. Лингвистические комментарии учителя;*
- *3. Включение учащихся в исследовательскую деятельность;*
- *4. Обобщение знаний.*

# ***1. Упражнения по предотвращению интерференции.***

## **Фонетика ( акцент ):**

- **1- оглушение конечных согласных;**
- **2- подмена долгих гласных краткими и наоборот;**
- **3- подмена фонем [ e ]/[ ε ] - [ æ ];**
- **4- подмена фонем [ n ] - [ η ];**
- **5- подмена фонем [ v ] - [ w ];**
- **6- неправильное прочтение некоторых интернациональных слов ( редукция и др.).**



# **Лексика**

## **( дословный перевод ):**

- **7- неправильный перевод предлогов со значением «в, на»;**
- **8- неправильный перевод предлогов со значением «через»;**
- **9- неправильный перевод предлогов со значением «по»;**
- **10-неправильное использование/неиспользование предлога после некоторых глаголов ( с основным значением );**
- **11- дословный перевод словосочетаний;**
- **12 - неправильный выбор лексических единиц, синонимов;**

# ***Лексика:***

- **13 - ложный перевод внешне знакомых лексических единиц ( «ложных друзей переводчика» или многозначных слов );**
- **14 – подмена глаголов “do – make” в устойчивых сочетаниях;**
- **15 – ложный перевод лексических единиц с РЯ;**
- **16 – дословный перевод сочетаний вне контекста;**
- **17 - дословный перевод составных глаголов, идиом, фразеологизмов, пословиц и поговорок.**

# **Грамматика:**

## **Словообразование:**

- **18 – неправильное образование существительных (суффиксация) со значением профессий и рода занятий;**
- **19 – неправильное образование числа существительных;**
- **20 - преобразование части составных числительных (hundred, thousand, million, billion) во множественное число при указании конкретного количества;**
- **21 – дословный перевод некоторых однокоренных производных наречий.**

# **Грамматика («русизмы»):**

## **Морфология:**

- **22 – подмена заглавных букв строчными;**
- **23 - изменение формы прилагательного при существительном во множественном числе;**
- **24 - возможно неправильное употребление числа глагола при местоимении “you”;**
- **25 - излишнее употребление возвратных местоимений с целью передачи возвратного значения глагола;**
- **26 - дословный перевод составных временных сказуемых;**
- **27 - подмена сказуемого в Present Perfect на Past Simple и наоборот.**

# **Грамматика:**

## **Синтаксис:**

- **28 - опущение глагола-связки (Linking Verb) при составлении или переводе предложений на АЯ;**
- **29 - неправильный порядок слов в простом повествовательном предложении;**
- **30 - неправильное построение простых предложений в АЯ;**
- **31 - неправильное построение простых назывных предложений и предложений с обстоятельством времени и места в АЯ;**
- **32 – двойное отрицание со словами “no, never, no one/none/nobody, nothing, nowhere; neither ... nor ... ; scarcely, hardly” и др.**
- **33 - неправильное построение альтернативного вопроса типа: «Ты уже сделал домашнее задание или нет?»;**

# **Грамматика:**

## **Синтаксис:**

- **34 - упрощённое построение кратких ответов ( «Да./Нет.» ) на прямой общий вопрос;**
- **35 – дословное построение предложений со сложным дополнением;**
- **36 - употребление будущего времени в условных ( I типа ) и временных придаточных предложениях;**
- **37 - подмена союза "that" союзным словом "what" при построении дополнительных придаточных предложений;**
- **38 – подмена союза или предлога "как" словами "like" или "as";**
- **39 - неправильное употребление времён ( несогласование времён ) в придаточных предложениях, когда в главном предложении сказуемое употреблено в прошедшем времени.**

***Грамматика:***  
***Пунктуация:***

- **40 – неправильное использование некоторых знаков пунктуации.**

# Виды упражнений (зависят от вида интерференции):

- сличение слов и явлений в русском языке :

*гид - guide*

- аудирование

*Прослушайте и выберите прозвучавшее слово: a) ship b) sheep*

- перевод:

*wall paper – a paper wall. Она настоящий друг.*

*Тебе понравилась эта песня или нет?*

- чтение (скороговорки, транскрибирование ):

*conservative - [k\_ns\_v\_tiv]*

- выбор слова ( формы или значения ) по контексту

*If I ... ( shall see/see) him tomorrow, I'll ask him about it.*

*He has a wide ... ( dictionary/vocabulary ) and loves crosswords*



# ВИДЫ УПРАЖНЕНИЙ

- **преобразование формы слова**  
*Liza told us that she ... ( to learn ) to drive.*
- **поиск явлений**  
*How long have you been working on that book? (сказуемое)*
- **объяснение**  
- *It has stopped raining now, so we don't need the umbrella.*  
- *It stopped raining for a while, but now it's raining again.*
- **восстановление**  
*German, well, speaks, Tanya.*
- **самостоятельное построение предложений**  
*Are you happy? → ...      Is there electricity in this house? → ...*
- **самостоятельный вывод правила (пунктуация)**  
*'Will you come soon?' he asked.*

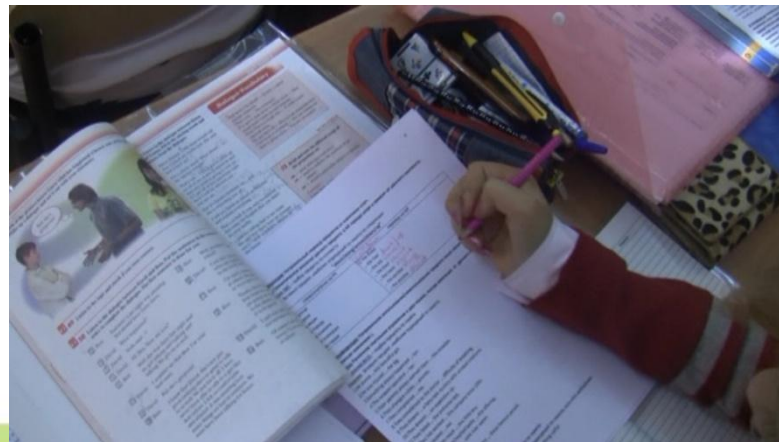
# Упражнения

## **Принципы составления:**

- от простого к сложному
- через сопоставление с русским языком на основе элементарной лексики

## **Выполнение:**

- дополнительный материал по программе
- Warm-Up
- упражнения
  - 9ый класс
  - Анализ знаний за базовый
  - уровень



# УМК "Enjoy English"

<b>КЛАСС</b>	<b>ВИДЫ</b>	<b>ИНТЕРФЕРЕНЦИИ</b>
5 класс		№ 22 – 24 № 28 – 34 <i>(Упр. А. 29.2. – 7 класс)</i>
6 класс		№ 7 – 10, 11 № 18 - 19 ( <i>Упр. 19 – 7 класс</i> ), 21, 25, 26 – 27
7 класс		№ 1 – 6, 20 № 35 – 37
8 класс		№ 12 – 17
9 класс		№ 38 – 40

## 2. Лингвистические комментарии учителя.

- историческое и фонематическое письмо
  - аналитический и синтетические типы языка
  - этимология правил чтения, слов и грамматических явлений
- *in the street (BrE) ( Европа - "в улице" )*
- *правила чтения буквы «С» ( вульгарная латынь – « Кесарь», классическая – «Цезарь» )*
- значение имён и имена по аналогии
  - казусы с использованием и переводом имён собственных
- *the Beatles как «Жуковы»*
- *использование русских падежей при подписи*
- тетрадей ( Семунов как Семунова в классе с*
- однофамильцами разного пола )*



- **говорящие фамилии и интересные имена собственные**

*РЯ: Свобода – адвокат, Хитрая – риэлтор, Страх - юрист  
компании Microsoft в России*

*АЯ: Steven Paul Jobs, James Bond ...*

- **воспитательные моменты комментариев**

*- Иллюстрация многогранности, многозначности «ложного друга переводчика» на тему национальной нетерпимости:*

*Caucasian — представитель Европейской расы, «белый» (не только кавказец)*

- **неологизмы-названия как иллюстрация синтетического типа словообразования**

*РЯ: «каленДУРЬ» (ЖАРюль, авГРУСТЬ, Моктябрь...);*

*пыльцаны (герои мультфильма про пчёл) ...*

*АЯ: неологизм учащихся – AniMan*

- **игра в случайную омонимию**

*- Yellow Blue Bus = "Я люблю Вас", Horror Show = "Хорошо", Chess Knock = "Чеснок"...*



- **примеры совпадения форм в разных языках**

Ошибочный русский дубляж заголовка мультфильма *"Die Simpsons"* на пиратской копии, предназначенной для немецкоязычных зрителей:  
*«Умрите, Симпсоны!»*

- **смешные истории, связанные с многочисленными паронимами в АЯ или путаницей видов числительных в РЯ**

*HAIR/HAND ( head )and shoulders, NIECE ( knees ) and TOYS/TOOTH ( toes ), NIECE and TOYS/TOOTH ...  
 And ICE (eyes), and YEARS (ears), and MOUSE (mouth), and NOISE (nose) ...*

- **частая многозначность слов АЯ или несовпадение семантических сфер слов разных языков (коннотативная лексика)**

- **важность контекста и опасность электронных переводчиков**  
 -«Института белка» в первоначальный период создания страницы на сайте Российской Академии Наук «*Institute Squirrel*» ( заменённый позже на «*Institute Protein Research*» )

- **элементарные понятия теории перевода**

- **коррекция форм слов в РЯ или ударения при переводе**  
*their – их ( ижний-), his – его (евонный-), they'll call – они позвонят, more beautiful – красИвее, cakes – тОрты, scarves – шАрфы, Excuse me - Извините меня (-извиняюсь = извиняю себя) ...*



- перевод-толкование интернациональных слов
- орфография слов-заимствований в РЯ (трансференция и обратная интерференция)

АЯ: *tunnel* - *тоннель* (тоннель)

ФЯ: *corridor* - *коридор*

АЯ: *grammar* – *грамота, грамматика*

- выполнения упражнения в различных формах

- аудирование с физ.зарядкой на уроке - Урок-повторение по теме «Достопримечательности Лондона»:

→ названия достопримечательностей

*Лондона* - встают мальчики ( название столицы мужского рода )

→ названия достопримечательностей

*Москвы* – встают девочки ( название столицы – женского рода )

- знакомство со способами словообразования по аналогии с РЯ
- знакомство с лингвистическими понятиями на двух языках и смыслом названия

-Транслитерация ( передача+буквы), Предлог =

*PrePosition* (до+положение), Местоимение = *ProNoun*

( вместо имени ); Полисемия ( много+значения ),

Омофоны ( один+звук ) ...



- **узкие лингвистические понятия и явления**
- **грамматический анализ предложения, текста как эффективный способ обобщения знаний и показатель уровня знаний в родном и иностранном языках**
- **объяснение грамматических явлений на РЯ и с опорой на РЯ**
- **внимание на некоторых фактах лингвострановедческого характера**
- **примеры ошибок из разных языков**

*ФЯ: неправильно произнесённый комплимент (оглушение конечной согласной) :*

*"Vous êtes une rose [ -z ]." ( «Вы – роза».)*

*"Vous êtes une rosse [ -s ]." ( «Вы – кляча».)*





### **3. Включение учащихся в исследовательскую деятельность -**

*«Лингвокультурная интерференция как одна из трудностей при осуществлении идиоматического перевода с АЯ на РЯ»*



## ***Цели исследования:***

- **Выявление национальных особенностей характера и мировоззрения носителей языка в речи;**
- **Прослеживание культурной интерференции и способов её преодоления в профессиональной деятельности переводчика.**

# ***Объекты исследования:***

- **Невербальное общение:**

- жесты

- мимика

- **Вербальное общение:**

- Коннотативная лексика

- Фоновая лексика

- Реалии

## 4. Обобщение знаний.

- Справочник с опорой на РЯ -  
    «Английский язык как система» :
  - ✓ учёт трудностей, вопросов и интересов учащихся
  - ✓ требования программы:
    - фонетика
    - грамматика - морфология и синтаксис
    - лексика
    - фразеология
    - лингвострановедение
    - лингвистические понятия на двух языках

# *Результаты*

*( на примере одного класса )*

<b>год обучения</b>	<b>класс</b>	<b>качество обученности</b>	<b>результативность</b>
<b>2007 - 2008</b>	<b>6 а</b>	<b>28%</b>	<b>72%</b>
<b>2008 - 2009</b>	<b>7 а</b>	<b>41%</b>	<b>86%</b>
<b>2009 - 2010</b>	<b>8 а</b>	<b>85%</b>	<b>86%</b>
<b>2010 - 2011</b>	<b>9 а</b>	<b>100%</b>	<b>87%</b>

Генри Форд (*Henry Ford*)  
«О сотрудничестве» (*«On collaboration»*)

***«Coming together is a beginning;  
Keeping together is progress;  
Working together is success !»***

**«Собраться вместе — это начало.  
Держаться вместе — это прогресс.  
Работать вместе — это успех.»**



Главный корпус РУДН, ул. Миклухо-Маклая, д. 6

# Преподавание РЯ иностранцам (РУДН)

*Авторская презентация*

*глаголов РЯ (Гусева И.С.):*

[www.langrus.ru/images/stories/video/part4](http://www.langrus.ru/images/stories/video/part4)

swf

**СПАСИБО**

**ЗА**

**ВНИМАНИЕ**

**!**

